

Academiejaar 2008-2009



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 2 (Nederlands-Frans-Hongaars)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Taalkunde 2	Hongaars	5	1 + 2	/
Tekstontwerp	Nederlands	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Hongaars	4	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Frans	4	1	/
Reviseren en formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Communicatiewetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Mondelinge Taalvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Hongaars	4	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Frans	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Hongaars	5	1 + 2	/
Tekstwetenschap II	Algemene vorming	3	1	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Frans	6	1 + 2	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van het opleidingsonderdeel is de studenten receptief te maken voor allerlei kunstuitingen waarmee ze misschien spontaan niet in aanraking zouden komen en ze aan te zetten tot een geïnformeerde en kritische houding ten opzichte van kunst en literatuur.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectruur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

2e examenperiode (juni)

geen

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Taalkunde A (Franse grammatica: theorie en linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons*, *enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde B (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Taalkunde A

Syllabus van de docent.

Taalkunde B

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. et A. Goosse. 2007 (14e édition). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: De Boeck & Duculot.

Werkvormen

Omschrijving

Taalkunde A

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde B

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Taalkunde 2

Code: TT2oHTaalk

Groep: Hongaars

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Juhász Gergely

Coördinator: Juhász Gergely

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Het vak Taalkunde 2 heeft twee onderwerpen: fonetiek en woordleer van het Hongaars. In het eerste semester krijgen de studenten een praktijkgerichte inleiding in de Hongaarse fonetiek (spelling en uitspraak). Speciale aandacht wordt besteed aan de typerende eigenschappen van de Hongaarse fonetiek zoals de juiste uitspraak van de palatale medeklinkers (gy, ny, ty) en de intonatie van de vraagzin. Het tweede semester wordt aan de woordleer van het Hongaars gewijd. De meeste aandacht zal uitgaan naar het werkwoord. De in 1VT geziene morfologie van werkwoorden wordt op systematische wijze herhaald en verdiept. Ook een reeks uitdrukkingen met werkwoorden met werkwoordvoorvoegsels worden aangeleerd en ingeoefend.

Vereiste voorkennis

Competenties

- onbepaalde en bepaalde werkwoordvervoegingen :
 - tegenwoordige tijd: aantonende, gebiedende en voorwaardelijke wijs
 - verleden tijd: aantonende en voorwaardelijke wijs
 - toekomstige tijd: aantonende wijs
- werkwoordvoorvoegsels
- systeem van suffixen:
 - uitgangen van plaatsbepaling en tijd
 - tekens van meervoud en van bezit
 - achtervoegsels om naamwoorden te vormen (-s, tlan/tlen, -ú/ű, enz.) en modaliteitsachtervoegsel (-hat/het)
- voornaamwoorden:
 - persoonlijke voornaamwoorden
 - wederkerende en wederkerige voornaamwoorden
 - onbepaalde en ontkenkende voornaamwoorden

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Juhász Gergely, Taalkunde 2, Hongaars, cursus.

Juhász Gergely, *Igekötös igék*

Werkvormen

Omschrijving

Hoor- en werkcollege met mondelinge en schriftelijke oefeningen in het taallabo.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Tekstontwerp

Code: TT2oNLtxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstontwerp

Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijlkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen. Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Tenslotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en uit te schrijven. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

Examencontract

Het handboek is uiterst geschikt voor zelfstudie.

Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oHOCultGesch

Groep: Hongaars

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Juhász Gergely

Coördinator: Juhász Gergely

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

Tijdens het eerste semester bestudeert het vak de hedendaagse politieke, economische en sociale en culturele ontwikkelingen van de Hongaarse samenleving vanaf 1989 (het uitroepen van de Republiek) tot heden.

De vier regeringsperiodes na de val van het communisme worden systematisch bestudeerd. De ontwikkeling van de staatsinstellingen, van de economie en van de maatschappij wordt toegelicht. Ook de ontwikkeling van de landbouw en de landbouwpolitiek, alsook de relatie tussen kerk en staat en de rol van de media in de maatschappij wordt bestudeerd. Speciale aandacht gaat uit naar het proces van de toetreding van Hongarije tot de Europese Unie. Tenslotte worden de belangrijkste culturele stromingen in de laatste decennia aangekaart.

Tijdens het tweede semester maken de studenten kennis met de Hongaarse literatuurgeschiedenis vanaf haar begin tot en met het einde van de 18^{de} eeuw. De studenten krijgen een overzicht van de Hongaarse literatuur vanaf de eerste taaldocumenten (Stichtingsoorkonde van de Abdij van Tihany en de Begravenisrede) door de eeuwen heen (o.a. Janus Pannonius, Sebastyén Tinódi antos, Péter Bornemissza, Bálint Balassi, Miklós Zrínyi) tot en met het einde van de 18^{de} eeuw (o.a. Kelemen Mikes, Ferenc Faludi) waarbij de verschillende literaire verschijnselen worden gesitueerd in hun historische context en binnen de ruimere culturele ontwikkelingen in Hongarije en Europa.

Vereiste voorkennis

Competenties

- kennis van de geschiedenis van Hongarije tot 1990
- basis kennis van de Hongaarse taal

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Gergely Juhász: *Hedendaagse politieke, economische, sociale en culturele stromingen in Hongarije*, cursus
- Gergely Juhász: *Hongaarse Literatuur tot en met het einde van de 18^{de} eeuw*, cursus

Aanbevolen leermiddelen

- Tibor Fischer, *Under the Frog. A black comedy*, Polygon, 1992.
- Debreczeni József, *Orbán Viktor*, Budapest: Osiris, 2002.
- Debreczeni József, *A miniszterelnök*, Budapest: Osiris, 1998.

Werkvormen

Omschrijving

Hoor- en werkcollege met actieve deelname van de studenten. De studenten moeten het aangegeven leer materiaal op voorhand thuis bestuderen. Tijdens de colleges wordt er in het eerste semester gebruik gemaakt van Hongaarse (en eventueel anderstalige) krantenartikelen, radio-opnames en historische documenten over de betreffende thema's. In het tweede semester worden de literaire stukken in het Hongaars bestudeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- paper/verslag

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

Een overzicht van de Franse ideeëngeschiedenis (van de Renaissance tot het einde van de 19de eeuw) tegen de achtergrond van de algemene politieke geschiedenis.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met de belangrijkste denkstromingen uit het verleden, zoals ze in Frankrijk tot uiting zijn gekomen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor1 (luistervaardigheid Frans).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (reds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges waarin de belangrijkste Franse denkstromingen chronologisch worden behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en formuleren

Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek: Gillaerts, P. & Heynderickx, P. (2008). De knikkers van het spel. Antwerpen/Apeldoorn: Garant. 2) oefeningenbundel (Toledo)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van de heuristiek van die vakgebieden

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

J. Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London, Routledge, 2008. (tweede druk)
H. Salaets ea, *Terminologie van het tolken*, Nijmegen, Vantilt, 2008.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen met gerichte vragen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen met gerichte vragen

Examencontract

volgens afspraak

Begeleiding

volgens afspraak (lieft via email)

Communicatiewetenschap I

Code: TT1oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap I

Inhoud

1) handboek Oomkes (zie leermiddelen) 2) syllabus communicatiewetenschappelijke heuristiek

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006).Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus heuristiek

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

Begeleiding

volgens afspraak

Mondelinge Taalvaardigheid

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid

Inhoud

De studenten krijgen de gelegenheid hun spreekvaardigheid te verbeteren door middel van gerichte oefeningen: twee individuele uitspraaktests, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder M. e.a., Leren Communiceren. Handboek voor mondelinge en schriftelijke communicatie. Groningen, Wolters-Noordhoff, 2006.
- Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen / opdracht

Begeleiding

na afspraak

Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oHOMondTaal

Groep: Hongaars

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Balogh Katalin

Coördinator: Balogh Katalin

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2

Inhoud

In de cursus komen er verschillende onderwerpen aan bod. Die worden met behulp van gevarieerd materiaal, zoals het handboek, originele teksten, audio- en videomateriaal, foto's en prenten behandeld. Er komen regelmatig luisteroefeningen voor.

Doelstellingen

Beschrijving

Zij beheersen meer bepaald een correcte uitspraak van het Hongaars, de belangrijkste idiomen en collocaties alsook verschillende gesprekvormen (o.a. het houden van een presentatie) in de rol van spreker en actieve toehoorder. Tegen het eind van het jaar moeten de studenten in staat zijn gesproken Hongaars te begrijpen op het niveau van eenvoudige dagelijkse taal. Bovendien moet hij/zij zich kunnen uitdrukken en een mening te kunnen formuleren in het Hongaars over bepaalde thema's.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit bachelor 1

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Hlavacska Edit- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 2.(1993)
Maticsák Sándor- Hoffmann István: Hungarolingua - Magyar nyelvkönyv 3. (2000)

Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

Werkvormen

Omschrijving

De studenten bereiden tijdens de les besproken thema's thuis voor en vertellen daarover in de klas. De medestudenten stellen actief vragen waarop de student in kwestie moet antwoorden.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Mondeling examen

2e examenperiode (juni)

Mondeling examen

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen

Examencontract

Mondeling examen

Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Mondelinge Taalvaardigheid 2B

Inhoud

- A. Oefeningen: luistervaardigheid, spreekvaardigheid en gespreksvaardigheid
- B. Zelfstudie van handboek en syllabus

Doelstellingen

Beschrijving

Niveau B2 (Europees referentiekader) voor luister-, lees-, gespreks- en spreekvaardigheid

Vereiste voorkennis

Competenties

Minimaal vereiste voorkennis B1 (Europees referentiekader)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus woordenschat BA2
DEBROCK Mark (2002), *Lexique thématique français*, De Boeck

Aanbevolen leermiddelen

Greidanus, T. e.a. *Le Mot qu'il faut 1 & 2: Vocabulaire et faits de civilisation* (2003). Groningen: Wolters-Noordhoff.
Cornu, Ph e.a. (2001). *Erreurs courantes: commises en français par (tous) les néerlandophones*. Antwerpen: Garant.

Werkvormen

Omschrijving

Een crashcourse in het begin van het jaar, zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

2A (75 %) : permanente evaluatie en schriftelijk examen (luistervaardigheid)
2B (25%) : schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

2A (75 %) : schriftelijk examen (luistervaardigheid) en mondeling examen
2B: (25%) : schriftelijk examen

Examencontract

Woordenschat: ja, een schriftelijk examen (Syllabus woordenschat + lexique thématique)
(de studenten nemen contact met de docent op voor meer info hieromtrent)

Begeleiding

Studenten krijgen feedback tijdens de colleges. Voor specifieke problemen kunnen ze steeds een afspraak maken met de docenten.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland en België
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten zijn vertrouwd met de belangrijkste feiten uit de moderne politieke geschiedenis van België en Nederland, meer bepaald met de ontwikkeling van de ideologische verhoudingen van de politieke partijen in beide landen. Ze hebben een grondige kennis van en inzicht in de communautaire geschiedenis van België.

De studenten kennen de belangrijkste literaire stromingen in de Nederlandse poëzie van na 1880 (voornamelijk impressionisme, symbolisme, expressionisme en modernisme) en zijn in staat om de kenmerken van die stromingen in concrete gedichten te herkennen en te bespreken.

Vereiste voorkennis

Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis en actualiteit
 algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie
 algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.
 Syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- Capita selecta uit Sanders, L. & Devos, C. (2008). *Politieke ideologieën in Vlaanderen*. Antwerpen: Standaard Uitgeverij:
- De geschiedenis van het Belgisch liberalisme (117-140);
 - De geschiedenis van de socialistische partij (183-235);
 - De ideologische evolutie bij de Vlaamse christendemocraten (268-317);
 - Het Vlaams-nationalisme: ideologieën, stromingen en partijen van de Eerste Wereldoorlog tot de eenentwintigste eeuw (338-379);
 - De politieke vertaling van het ecologisme in ons land (411-431).

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Volgens individuele afspraak

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oHOSchrTaal

Groep: Hongaars

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Balogh Katalin, Juhász Gergely

Coördinator: Juhász Gergely

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Inhoud

De studenten krijgen schrijfp opdrachten rond bepaalde thema's, gebaseerd op de handboeken, die tijdens de colleges 'Spreek- en luistervaardigheid' worden gebruikt. Verschillende tekstsoorten komen aan bod.

Voor de vertaal oefeningen wordt gebruik gemaakt van zowel formele als informele teksten (krantenartikels, zakelijke brieven, eenvoudige verhalen, dialogen, etc.).

In aanvulling van de vertaalde teksten, volgen ook woordenschat- en grammatica-oefeningen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. De te behandelen teksten worden in het begin van elke semester door de docent uitgedeeld.
2. Hlavacska Edit- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelv könyv 2. (1993)

Aanbevolen leermiddelen

De studenten worden geacht in het bezit te zijn van tweetalige woordenboeken.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten bereiden de vertalingen wekelijks thuis. Ze sturen ze via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken, besproken en verbeterd

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

Examencontract

Schriftelijk examen

Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contact-uren of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Tekstwetenschap II

Code: TT2oAVTeWet
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap II

Inhoud

Tekstwetenschap II vormt een verdieping van Tekstwetenschap I BA1.

De cursus bestaat uit vier luiken: drie theoretische en één methodologische. Het eerste luik belicht enkele bouwstenen van teksten: structuren, het begrippenpaar coherentie-coherentie en de notie context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het tweede luik bekijkt studie van tekstmodi in conversatieanalyse, informatief, narratief en argumentatief discours. Het derde luik gaat mogelijk dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vierde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodes van (tekst)onderzoek. Hierbij gaat ook aandacht uit naar het begrip corpuslinguïstiek.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen.

De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen en discours types, zoals media. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar inleidende en gespecialiseerde onderzoeksvakken vertaal- en tolkwetenschap en communicatiewetenschap binnen de bachelor en masters.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en, in mindere mate, tot de literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen.

Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands gegeven. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan

bod. Ook zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. In de departementsbibliotheek staat een uitgebreide collectie tekstwetenschappelijke literatuur ter beschikking van de geïnteresseerde lezer.

Werkvormen

Omschrijving

Het hoorcollege brengt structuur aan in de tekst van Renkema. Frequent worden hierbij aanvullingen gegeven. De student dient op basis van dit hoorcollege de tekst van Renkema en de inbreng van de docenten te verwerken tot een persoonlijk geheel.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen gepeild naar theoretische kennis, voornamelijk via conceptdefinities en de relatie tussen auteurs, werken en concepten. Ten tweede wordt gepeild naar theoretisch en analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook theoretische modellen kritisch bevragen. Ten derde is er een toepassingsgerichte theoretische vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie. Het is belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein leert ontwikkelen. Daarom antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst waarbij hij technisch jargon hanteert. Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

3e examenperiode (augustus/september)

Cf. januari

Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie binnen Toledo.

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

Inhoud

Schriftelijke taalvaardigheid a
Vertaling uit het Frans in het Nederlands

Schriftelijke taalvaardigheid b
De praktische ervaring die in Ba1 werd opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen wordt nu verder ontwikkeld.

Schriftelijke taalvaardigheid c
Vertaling uit het Nederlands in het Frans met grammaticaal en lexicaal commentaar.

Vereiste voorkennis

Competenties

- Schriftelijke taalvaardigheid a
- Vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands)
 - Bron- en doelbekwaamheid (Frans en Nederlands)
 - Heuristische bekwaamheid

Schriftelijke taalvaardigheid b
De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

- Schriftelijke taalvaardigheid c
- Brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Nederlands en Frans)
 - Heuristische bekwaamheid

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert *Vertalingen objectief evalueren*
Eyckmans, Karinne & Segers Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M. & Wolf, T. de. 2003. *Vice Versa: Schriftelijke Taalverwerving Frans voor gevorderden*.
Bussum: Coutinho.

Aanbevolen leermiddelen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal
Petit Robert
Van Dale F > N
Van Dale N > F
Vous dites?! Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones

Werkvormen

Omschrijving

Discussieseminarie

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio (schriftelijke taalvaardigheid a)

2e examenperiode (juni)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

3e examenperiode (augustus/september)

- portfolio: schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

Examencontract

Vertaal oefeningen F/N: ja
Schrijfvaardigheid: neen

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.